

跟陆欣老师学韩语

阅读

韩语

五十篇

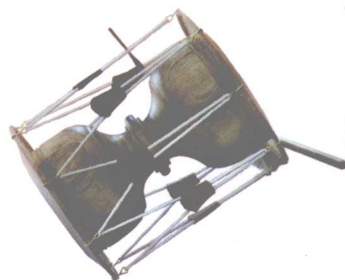
了解文化的同时出色地掌握语言！

한

글

어

付婧·编译



在阅读
中品味语言
与文化的
双重魅力



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

中国对外翻译出版公司

阅读

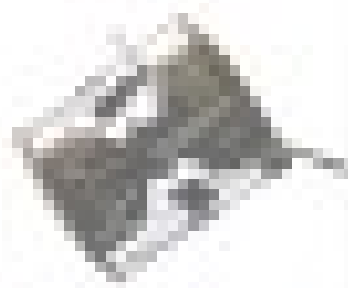
韩语

五十篇

한글

읽어

어



中国对外翻译出版公司

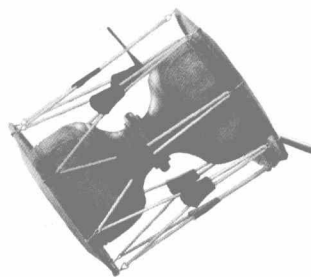
跟陆欣老师学韩语

韩语阅读

◎ 五十篇 ◎

了解文化的同时出色地掌握语言！

付婧·编译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

阅读韩语五十篇 / 付婧编译. — 北京: 外文出版社, 2007

(跟陆欣老师学韩语)

ISBN 978-7-119-04886-4

I. 阅… II. 付… III. 朝鲜语—阅读教学—自学参考资料 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 134258 号

跟陆欣老师学韩语

阅读韩语五十篇

编 译 付 婧

审 定 陆 欣

责任编辑 王 蕊

封面设计 陈树明

印刷监制 张国祥

© 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875 (编辑部)
(010) 68995844 (发行部)
(010) 68995852 / 68996188 (邮购部)
(010) 68320579 / 68996067 (总编室)

电子信箱 info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 刷 外文印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

印 张 7.875

印 数 10000

装 别 平

版 次 2007 年第 1 版 2007 年第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-04886-4

定 价 16.00 元

外文社图书 版权所有 侵权必究
外文社图书 有印装问题可随时调换

用语言诉说文化的魅力

精选 50 篇短文，通过生活中的种种文化现象来体现民族语言的特色。原文语言地道，内容视角广泛且充满情趣；附中文译文及词汇与语法注释，助你轻松掌握地道韩语。

学一门语言很重要，了解它的文化更重要！

目 录

第一章 地方篇

- * 한국 최고의 빌딩——63빌딩 2
韩国最高的建筑——63大厦
- * 조선왕조의 상징적인 궁궐 창덕궁 7
象征朝鲜王朝的宫阙——昌德宫
- * 한국의 하와이—제주도 12
韩国的夏威夷——济州岛
- * 남이섬 18
南怡岛
- * 서울 주요 관광지 소개 21
首尔主要观光地

第二章 民俗文化篇

- * 설날 28
春节
- * 한복 32
韩服
- * 한국의 국화—무궁화 36
韩国的国花——无穷花

目 录

❖ 한국의 예절	40
韩国的礼节	
❖ 한국의 세계문화유산	44
韩国的世界文化遗产	
❖ 한국의 온돌	50
温突	
❖ 한국인의 성씨	54
韩国人的姓氏	
❖ 왜 한국인들은 숫자 ‘삼’을 좋아한다	58
韩国人为什么喜欢数字“三”	
❖ 한국 주택의 변천	63
住宅的变迁	
❖ 한글	68
韩文	
❖ 차례	73
祭礼	
❖ 한국의민중예술——탈춤	79
大众艺术——假面舞	
❖ 결혼식	84
结婚仪式	
❖ 민속놀이	89
民俗游戏	

目录

* 생일 풍속	96
生日习俗	
* 판소리	101
清唱	
* 태권도	105
跆拳道	
* 태극기	111
太极旗	
* 단군 신화	116
檀君神话	

第三章 饮食生活篇

* 한국의 향토음식	122
具有乡土特色的饮食	
* 맛있는 불고기	130
美味的烤肉	
* 포장마차	135
路边流动的小吃摊	
* 김치	139
泡菜	

目 录

✱ 한국의 음주문화	144
酒文化	

第四章 现代风情篇

✱ “한류” 열풍	150
“韩流”热朝	
✱ 붉은악마	155
“红魔”	
✱ 전통적인 대가족에서 핵가족으로 변화	160
传统大家庭向小家庭的转变	
✱ 부산국제영화제	165
釜山国际电影节	
✱ 공주병	170
公主病	
✱ 한국의 지하철	173
韩国的地铁	
✱ 한국대학생 희망 직업	179
大学生期望的职业	
✱ 한국의 공휴일	183
韩国的公休日	

目 录

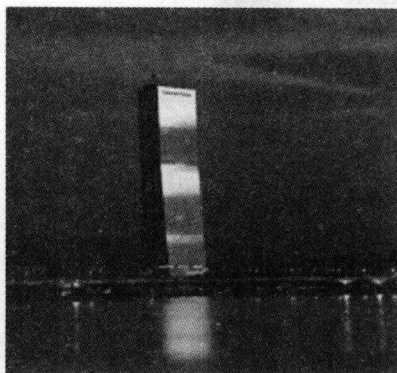
❁ 한국의 교육제도	189
韩国的教育制度	
❁ 한국 여성근로자 “결혼=퇴직”	193
女性劳动者“结婚=失业”	
❁ 한국 특유한 발렌타인데이	197
特有的情人节	
❁ 한국의 신세대	203
韩国的新一代	
❁ 한국 미혼여성의 결혼관	207
未婚女性的婚姻观	
❁ 한국의 유명한 대학교	211
著名的大学	
❁ 맞벌이부부	217
“双职工”夫妇	
❁ 캠퍼스 문화 —— “신조어”	222
校园文化——“新兴词语”	
❁ 중국어 배우기 열풍	226
学中文热	
❁ 한국에서의 쇼핑	230
在韩国购物	
❁ 성형수술 붐	234
整容热	
❁ 집안일 돌보는 한국남자 적다	239
做家务的韩国男人少之又少	

第一章

地方篇



한국 최고의 빌딩——63 빌딩



63 빌딩은 높이 264m, 지상 60 층, 주차시설을 제외한 지하 3 층을 포함해 63 층을 기록하는 한국 최고의 빌딩이다. 1980 년 2 월 착공하여 1985 년 5 월 완공되었다.

63 빌딩에는 서울 시내 가 한눈에 다 보이는 초고층 전망대 63 골든타워를 비롯하여 대형 실내수족관, 초대형 화면의 아이맥스 영화관, 식당가, 쇼핑센터 등을 갖추고 있다. 투명한 엘리베이터를 타고 올라가는 60 층의 전망대에서는 날씨가 좋으면 서울 도심은 물론 멀리 인천 앞바다까지도 볼 수 있고, 밤에는 훌륭한 야경을 즐길 수 있다.

➡ 63 전망대

매년 수 많은 방문객들의 발길이 끊이지 않는 63 전망대는 해발 264m, 지상고 249m 로 마치 구름 위에 떠 있는 것과 같은 감동을 전해드리며, 굽이굽이 흐르는 한강의 수려함과 함께 서울 도심의 모습을 한눈에 볼 수 있는 서울의 대표적인 관광코스 이다. 또한 신기하고 재미있는 전망대의 놀이시설은 색다른 볼거리를 제공 함으로써 방문하시는 여러분께 색다른 즐거움을 선사하고 있으며, 전망대에서 전개되는 다채로운 특별전시 또한 교육적, 문화적 측

면에서 큰 학습의 효과를 제공하고 있다.

➡ 63 씨월드

자연 생태계를 쉽게 접할 수 없는 현대인들 특히 어린이들을 위해 지구촌 여러 지역의 생태계를 재현 전시함으로써, 직접 보고 느낄 수 있는 산 교육장의 역할을 하고자 막중한 사명감을 가지고 그 첫 발을 내딛은 63 씨월드는, 1985년 7월 27일 국내 최초의 도심형 대형 수족관으로 개관한 이래 연간 100만명 이상이 방문하고 있는 명실상부 국내 최고의 해양과학 학습장으로 자리매김 하다.

총 1078평에 이르는 넓은 공간에 기본 전시수조 54개, 특수생물 사육용 수조 26개 등 총 80개의 수조가 마련되어 있으며, 엄청난 수압을 견디기 위해 제작된 특수수조인 대회유 수조는 높이 2m 10cm, 둘레 42m, 저수용량 200톤 규모로 투명아크릴 두께만도 11cm 나 되는 거대한 크기를 자랑한다. 4백 여종, 2만여 마리의 해양 생물들이 살아 숨쉬고 있는, 63 씨월드에는 전시수조 이외에도 파충류 전시관과 이벤트 전시관을 별도 보유함으로써 다양하고 생동감 넘치는 해양 문화를 선보이고 있다. 63 씨월드만의 자랑이라고 할 수 있는 바다가족 쇼는 세계 어느 곳에서도 볼 수 없는 독특하고 환상적인 쇼로, 찾아주시는 모든 분들께 흥미만점의 볼거리를 선보이고 있다.

➡ 63 아이맥스 영화관

63 아이맥스 영화관은 우리나라 최초의 아이맥스영화관으로 1985년 7월에 개관, 504석의 관람석이 마련되어 있다. 장애자를 위한 8석의 특별석과 외국 관람객들을 위해 4개 국어 동시통역 청취 시설도 갖추고 있다.

스피커는 서라운드사운드시스템으로 극장 사방에 6개의 대형스피커가 전방 4개, 후방 2개로 완전한 입체음향 효과를 보이고 있다. 또, 63 아이맥스 영화관은 국제규격으로

서 6층 건물 높이만큼 거대한 크다.



参考译文

韩国最高的建筑——63大厦

63大厦高264米，地上60层，除停车场外地下有3层，共63层，是韩国最高的建筑。1980年动工，1985年5月竣工。

在63大厦里有可以把首尔市内的景色尽收眼底的超高层瞭望台63金色塔、大型室内水族馆、超大画面的电影院、餐厅一条街、购物中心等。乘坐透明的电梯登上60层的瞭望台，天气好的话，别说是首尔市内的景色，就是仁川前的大海也可以看得到，夜晚还可以欣赏到美丽的夜景。



63瞭望台

每年让无数游客驻足的63瞭望台海拔264米，地上高249米，像是直冲云端一样，传递着感动。它是可以把蜿蜒流淌着的汉江的秀美和首尔市内景色尽收眼底的首尔代表性的旅游胜地。而且，瞭望台上充满新奇和趣味的游乐设施为游客提供了丰富多彩的可观看的东西，赋予了游客们多彩的乐趣，在瞭望台上开展的多种多样的特别展示达到了很强的教育性、文化性的学术效果。



63海底世界

63海底世界是1985年7月27日开始的，它承担着为很难接近自然的现代人，特别是儿童，再现地球上众多地区的

生态、提供身临其境的生动教育作用的艰巨使命。它是国内最早的城市大型水族馆，每年接待游客 100 多万人，被定位为名副其实的国内最棒的海洋科学学习基地。

占地 1078 平方米的广阔空间中有 54 个基本展示水族，26 个饲养特殊生物的水族，共 80 个水族。为了能承受巨大的水压而建造的特殊水族高 2.1 米，周长 42 米，蓄水量 200 吨，透明橡胶玻璃的厚度仅有 11 厘米，如此巨大让人骄傲。存活着 400 余种、2 万多只海洋生物的 63 海底世界中，除了展示水族外，还有爬行类展示馆、活动展示馆等，人们可以感受多种多样生动的海洋文化。海洋家族展示是世界任何地方也看不到的，独特且充满幻想，为前来的游客提供了兴趣盎然的视觉享受。

63 超大画面电影院

63 超大画面电影院是韩国最早的超大型画面的电影院，1985 年 7 月开馆，有 504 个座位，还有专门为残疾人准备的八个特别座位和为外国游客准备的四个收听本国语言的同声传译设备。

剧场四方有六个大型环绕立体声扬声器，前面四个，后面两个，立体音响效果非常好。另外，63 超大画面电影院采用国际规格，相当于六层建筑物的高度。

单

词

빌딩	建筑,大厦
포함하다	包含,包括
갖추다	备齐,具备
굽이굽이	弯弯曲曲
접하다	接触

제외하다	除去,除外
전망대	瞭望台
마치	好像
효과	效果
재현	再现

第一章 地方篇

막중하다	极为重要,极其重大	내딛다	走,踩,开始
수족관	水族馆	엄청나다	非常,特别
견디다	忍受,克服	둘레	周围
저수용량	蓄水量	두께	厚度
파충류	爬行类	동시통역	同声传译
선보이다	首次推出,最新公开	장애자	残疾人

语 法 说 明

물론

表示“当然,不用说,自不必说”,如:

물론 우리도 너의 입장을 이해한다.
当然,我们也理解你的处境。

만큼

用于谓词的ㄹ/을/ㄴ/은的后面,表示“程度、原因、根据”。

如: ① 먹을 만큼 사라

能吃多少买多少。

② 일 한 만큼 거두다.

一分耕耘,一分收获。

③ 그가 직접하는 만큼 일이 잘 될 것이요.

因为他亲自做,所以这事会成功的。

조선왕조의 상징적인 궁궐 창덕궁

창덕궁은 서울에 남아 있는 조선의 궁궐 중에서 원형이 가장 많이 남아 있다. 임진왜란(1592~1598년)으로 서울의 모든 궁궐이 불탄 후, 경복궁은 불길하다는 이유로 고종 2년까지 폐허로 방치되었지만, 창덕궁은 광해군(1608~1623) 때 곧바로 재건되어 가장 오랫동안 실질적인 조선의 정궁으로 사용되었다.

창덕궁은 조선 태종 5년(1405) 경복궁의 이궁으로 지어진 궁궐이며 창건시 창덕궁의 정전인 인정전, 편전인 선정전, 침전인 회정당, 대조전 등 중요 전각이 완성되었다. 그 뒤 태종 12년(1412)에는 돈화문이 건립되었고, 세조 9년(1463)에는 약 6만 2천평이던 후원을 넓혀 15만여평의 규모로 궁의 경역을 크게 확장하였다.

창덕궁 안에는 가장 오래된 궁궐 정문인 돈화문, 신하들의 하례식이나 외국사신의 접견장소로 쓰이던 인정전, 국가의 정사를 논하던 선정전 등의 치조공간이 있으며, 왕과 왕후 및 왕가 일족이 거처하는 회정당, 대조전 등의 침전공간 외에 연회, 산책, 학문을 할 수 있는 매우 넓은 공간을 후원으로 조성하였다.

정전 공간의 건축은 왕의 권위를 상징하여 높게 되어 있고, 침전건축은 정전보다 낮고 간결하며, 위락공간인 후원에는 자연지형을 크게 변형시키지 않다.

창덕궁의 정전인 인정전은 조선 태종 4년(1404)에 별궁으로 창건되었으며, 지금의 건물은 순조 30년(1830)에 화재로 소실된 것을 이듬해 중건하고 철종 7년(1856) 보수공사를 하여 현재에 이르고 있다. 인정전 앞뜰의 품계